

Cultural Transfer Reconsidered

Approaches to Translation Studies

Founded by

James S. Holmes

Edited by

Karen Bennett (*Universidade Nova de Lisboa, Portugal*)

Leo Tak-hung Chan (*Lingnan University, Hong Kong*)

Şehnaz Tahir Gürçağlar (*Boğaziçi Üniversitesi*)

Hephzibah Israel (*University of Edinburgh, UK*)

Gabriela Saldanha (*University of Birmingham, UK*)

Tom Toremans (*KU Leuven, Belgium*)

Michaela Wolf (*Universität Graz, Austria*)

VOLUME 47

The titles published in this series are listed at brill.com/atts

Cultural Transfer Reconsidered

*Transnational Perspectives, Translation Processes,
Scandinavian and Postcolonial Challenges*

Edited by

Steen Bille Jørgensen
Hans-Jürgen Lüsebrink



BRILL
RODOPI

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Spiral staircase in Library, Trinity College. Photography by Armelion, pixabay.com.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Jørgensen, Steen Bille, editor. | Lüsebrink, Hans-Jürgen, editor.

Title: Cultural transfer reconsidered : transnational perspectives, translation processes, Scandinavian and postcolonial challenges / edited by Steen Bille Jørgensen, Hans-Jürgen Lüsebrink.

Description: Leiden; Boston: Brill Rodopi, 2021. | Series: Approaches to translation studies, 0169-0523 ; vol. 47 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2020047504 (print) | LCCN 2020047505 (ebook) | ISBN 9789004443679 (hardback) | ISBN 9789004443693 (ebook)

Subjects: LCSH: Culture diffusion—Scandinavia. | Language and culture—Scandinavia. | Translating and interpreting—Scandinavia—Social aspects.

Classification: LCC GN365 .C85 2021 (print) | LCC GN365 (ebook) | DDC 303.48/2—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020047504>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020047505>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface

ISSN 0169-0523

ISBN 978-90-04-44367-9 (hardback)

ISBN 978-90-04-44369-3 (e-book)

Copyright 2021 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Notes on Contributors VII

Introduction: Reframing the Cultural Transfer Approach 1
Steen Bille Jørgensen and Hans-Jürgen Lüsebrink

PART 1

Transnational Processes of Cultural Mediation – Dynamic Relations

- 1 What Are Cultural Transfers? The Russian and Scandinavian Cases 23
Michel Espagne
- 2 Cultural Transfers in the Shadow of Methodological Nationalism 44
Magnus Qvistgaard
- 3 The Meta-Literary History of Cultural Transmitters and Forgotten
Scholars in the Midst of Transnational Literary History 64
Petra Broomans
- 4 Representations of Brittany in Norwegian and Finnish Women's
Paintings: How French Realism and Naturalism Took Over Nordic Art
and Contributed to Renew Finnish and Norwegian Painting at the
End of the 19th Century 88
Anne-Estelle Leguy

PART 2

Aspects of Textual Transfers – Comparison, Intertextuality and Translation

- 5 Cultural Transfer and Intertextuality: Yambo Ouologuem and the
Dynamics of Literary and Cultural Rewriting in the (Post)Colonial
African Context 105
Hans-Jürgen Lüsebrink

- 6 The Cultural Transfer of Genre: The Case of Aphorism in Déwé Gorodé (New Caledonia), *Par les temps qui courent* 124
Miriam Lay Brander
- 7 Textual Transfers and the Poetics of Translation: Literature in Translation, Translation in Literature 141
Steen Bille Jørgensen

PART 3

Perspectives – Types of Distance and Proximity

- 8 Cultural Transfer and Its Complexities: A Study on Transnational and Transhistorical Mobilities of the Baroque 167
Walter Moser
- 9 From *Transferts culturels* to *Transferências culturais*: Interdisciplinary and Methodical Dynamics and Translations of the Concept in the Brazilian Context 198
Wiebke Röben de Alencar Xavier
- 10 Relations in a Cultural Triangle: Aspects of Cultural Mediation between Germany, France, and Scandinavia 229
Karin Hoff, Anna Sandberg and Udo Schöning
- Index of Names 251

Notes on Contributors

Petra Broomans

is Associate Professor with *ius promovendi* of European Languages and Cultures (University of Groningen) and a visiting professor at Ghent University. As of 2020 she is appointed honorary doctor at Uppsala University. She is the coordinator of the U4Society network in Cultural Transfer Research and Editor-in-Chief of the book series, Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT), and has published extensively on cultural transfer, the reception of Scandinavian literature and women writers in literary history. Her research interests include cultural transfer, world literature, meta-literary history, minority literature. She is coordinator of the Dutch translators' dictionary (<https://www.vertalerslexicon.nl/>). See for publications www.petrabroomans.net.

Michel Espagne

Education: 1971 Ecole normale supérieure de la rue d'Ulm, 1972–1974 studies in German Literature, philology and philosophy at the universities Tübingen and Köln – 1975 agrégation in German Studies, 1976–1978 studies at the University Saarbrücken; 1977 PhD on Robert Musil and Hermann Broch (Saarland University). Work: 1978–French National Center for Scientific Research (CNRS), 1985 second dissertation on the concept of pantheism in Heinrich Heine's manuscripts (Paris Sorbonne); 2011–2019 head of the laboratory of excellence Labex TransferS; since 1993 director of the *Revue germanique internationale*; 2011 Humboldt-Gay Lussac research award. Publications (selected): *Les transferts culturels franco-allemands*, Paris, 1999; Michel Espagne et Li Hongtu (ed.), *Chine France-Europe Asie. Itinéraires de concepts*, Paris, 2018.

Karin Hoff

is Professor of Scandinavian Studies at the University of Göttingen. Her main research interests include 18th century Scandinavian literature, modernism and contemporary literature, drama and theatre (particularly August Strindberg) and European cultural transfer (*Internationale Netzwerke. Literarische und ästhetische Transfers im Dreieck Deutschland, Frankreich und Skandinavien zwischen 1870 und 1945*. Edited with Udo Schöning und Frédéric Weinmann, 2016). She gained her Habilitation on *Die Entdeckung der Zwischenräume. Projekte der Spätaufklärung zwischen Skandinavien und Deutschland*, 2003, and is one of the chief advisors of the 2009 addition of *Kindlers Literatur Lexikon* on the field of Scandinavian literature.

Steen Bille Jørgensen

is Professor at Aarhus University. His main research areas are modern and contemporary French and Francophone Literatures, literary theory, Intercultural Studies and Theory of Translation. Publications on Oulipo, Moroccan Literature and Realism. Co-editor of *Landscapes of Realism*, vol. 2 (published by John Benjamins, forthcoming) and with Lisbeth Verstraete-Hansen (ed.) *Dialogues – Histoire, littérature et Transferts culturels*, Editor-in-Chief of *Revue Romane* (Literature); correspondent at *Société d'Histoire Littéraire de la France*; founder of the *Société danoise de Littérature Contemporaine en langue française* – SLC and translator of literature.

Miriam Lay Brander

is Professor of Romance Literatures and Director of the Centre for Latin American Studies (ZILAS) at Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt. Her research interests include: genre theory, space/time theory, Latin American and Francophone literature, literature and culture of Spanish Siglo de Oro and digital memory studies. She has published *Genre and Globalization. Transformación de géneros en contextos (post-)coloniales / Transformation des genres dans des contextes (post-)coloniaux* (ed., Hildesheim, Zürich, New York, 2017) and *Espacio-Tiempo en transformación. Las estructuras de narrar y mostrar en Sevilla a comienzos de la Edad Moderna* (trans. C.A. Lemke Duque, Kassel, 2017).

Anne-Estelle Leguy

wrote a PhD on the Finnish painter Helene Schjerfbeck (1862–1946) (Université Paris IV – Sorbonne, 2014). Her research interests include History of Art, Literary, Cultural and Political History of the 1800–1950 Nordic countries, Sociology of Art, Gender Studies and Cultural Transfers.

Hans-Jürgen Lüsebrink

is Senior Professor of Romance Cultural Studies and Intercultural Communication at Saarland University. He holds a PhD in Romance Philology (Bayreuth, Germany) and in History (EHESS, France) and is a member of the International Research Training Group “Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces.” His research fields concern cultural transfers between France and Germany and between Europe and non-European societies, conceptual history, francophone literatures and medias (Québec, Sub-Saharan Africa), and the theory of intercultural communication. Recent books: *Transferts de savoirs sur l’Afrique* (co-ed. with Michel Espagne Paris, 2015); *Interkulturelle Kommunikation* (Stuttgart/Weimar 2005, 4th revised edition

2016); *Dialogues interculturels à l'époque coloniale et postcoloniale*, Paris, 2019 (co-ed. with Sarga Moussa); *L'intertextualité dans les littératures sénégalaises. Réseaux, réécritures, palimpsestes*, Paris, 2019 (co-ed. with Ibrahima Diagne).

Walter Moser

earned his PhD in 1968 at the University of Zurich in Romance Languages. He was a professor at Yale University (1969–1971) and at the University of Montreal (1974–2002) before he held the Canada Research Chair on “Literary and Cultural Transfers” at the University of Ottawa (2002–2008). His research interests and activities migrated from text analysis to discourse analysis and to cultural analysis. In his most recent research project, he examined the return of the Baroque in contemporary culture. In 2016, he edited, together with P. Krieger and A. Ndaliansi, *Neo-Baroques. From Latin America to the Hollywood Blockbuster* (Leiden/Boston, Brill/Rodopi) and in 2018 he published *La mise à l'essai du roman chez Robert Musil. Une lecture interdiscursive* (Montreal).

Magnus Qvistgaard

is an independent scholar. He holds a PhD in “History and Civilization” from the European University Institute in Florence. He works on processes of cultural exchange and on how cultural value is created and maintained through institutionalisation and public negotiations of aesthetic concepts. He has previously published on the dissemination of Scandinavian drama and on the interplay between theatre and literature in the cultural economy of the late nineteenth century.

Anna Sandberg

is Associate Professor, PhD at the University of Copenhagen. Visiting Professor: CAU Kiel 2018 and UC Berkeley 2016. Research fields: Cosmopolitan and transnational literatures 1800-present, the Scandinavian-German cultural relations. Selected books: *En grænsegænger mellem oplysning og romantik. Jens Baggesens tyske forfatterskab*, 2015; with Karin Hoff & Udo Schöning (ed.) *Literarische Transnationalität. Die kulturellen Dreiecksbeziehungen zwischen Skandinavien, Frankreich und Deutschland im 19. Jahrhundert*, Würzburg, 2015; with Adam Paulsen (ed.) *Natur und Moderne um 1900. Räume, Repräsentation, Medien*, 2013.

Udo Schöning

studied Romance Philology, History furthermore Social and Political Science at Göttingen and Hamburg. He received his Dr. phil. degree and a Dr. phil. habil. degree from the Georg-August-University Göttingen, where he was appointed

apl. Prof. (adjunct professor) and taught Romance Philology until 2015. His research interests and publications focus on French and Italian literature, specifically from the Middle Ages and the nineteenth century, as well as intercultural literary relations. Major publications: *Literatur als Spiegel. Zur Geschichte eines kunsttheoretischen Topos in Frankreich von 1800–1860* (Heidelberg, 1984); *Thebenroman – Eneasroman – Trojaroman. Studien zur Rezeption der Antike in der französischen Literatur des 12. Jahrhunderts* (Tübingen, 1991).

Wiebke Röben de Alencar Xavier

is Associate Professor in the Department of Foreign Languages and Literatures at the Federal University of Rio Grande do Norte, Natal/Brazil. Her main areas of research are German Studies and Studies of cultural transfers and translations between Germany, France and Brazil in the 18th and 19th centuries. Among her publications in this area are *Salomon Gessner im Umkreis der Encyclopédie*, (2006); “The Brazilian Novels of José de Alencar translated into German” (book-chapter, 2017) and several other chapters, articles and organized numbers of revues and books. For more information about publications see Researcher ID <https://orcid.org/0000-0003-3291-5451>.